

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00451]

10 APRIL 1992. — Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992  
Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 69 tot 72 van het koninklijk besluit van 11 december 2013 houdende het personeel van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2013);

— van de wet van 21 december 2013 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzake de aftrekbaarheid van gewestelijke belastingen, heffingen en retributies (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00451]

10 AVRIL 1992. — Code des impôts sur les revenus 1992  
Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 69 à 72 de l'arrêté royal du 11 décembre 2013 relatif au personnel des Chemins de Fer belges (*Moniteur belge* du 16 décembre 2013);

— de la loi du 21 décembre 2013 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992, en ce qui concerne la déductibilité d'impôts, taxes et rétributions régionaux (*Moniteur belge* du 31 décembre 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00451]

## 10. APRIL 1992 — Einkommensteuergesetzbuch 1992 — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 69 bis 72 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2013 über das Personal der belgischen Eisenbahnen,

— des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 in Bezug auf die Abzugsfähigkeit von Regionalsteuern, -abgaben und -gebühren.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

## 11. DEZEMBER 2013 — Königlicher Erlass über das Personal der belgischen Eisenbahnen

(...)

## TITEL IV — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen

(...)

## KAPITEL 3 — Andere

(...)

## Abschnitt 7 — Verschiedene Bestimmungen

(...)

**Art. 69** - Artikel 154bis Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 vom 10. April 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Juli 2005 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Im zweiten Gedankenstrich werden die Wörter "der öffentlich-rechtlichen Aktiengesellschaft NGBE-Holding," aufgehoben.

2. Dieser Absatz wird durch einen dritten Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"— oder als vertraglich oder statutarisch angestellte Arbeitnehmer von der öffentlich-rechtlichen Aktiengesellschaft HR Rail beschäftigt werden."

**Art. 70** - Artikel 275<sup>1</sup> Absatz 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Juli 2005 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "die öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft NGBE-Holding," werden aufgehoben.

2. Dieser Absatz wird durch einen vierten Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"— die öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft HR Rail."

**Art. 71** - Artikel 275<sup>5</sup> § 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2009, wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 Buchstabe b) werden die Wörter "der öffentlich-rechtlichen Aktiengesellschaft NGBE-Holding," aufgehoben.

b) Nummer 1 wird durch einen Buchstaben c) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"c) oder von statutarisch angestellten Arbeitnehmern bei der öffentlich-rechtlichen Aktiengesellschaft HR Rail,".

c) In Nr. 2 Buchstabe b) werden die Wörter "der öffentlich-rechtlichen Aktiengesellschaft NGBE-Holding," aufgehoben.

d) Nummer 2 wird durch einen Buchstaben c) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"c) oder statutarisch angestellte Arbeitnehmer bei der öffentlich-rechtlichen Aktiengesellschaft HR Rail,".

**Art. 72** - Artikel 275<sup>7</sup> Absatz 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Mai 2007 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "die öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft NGBE-Holding," werden aufgehoben.
2. Dieser Absatz wird durch einen vierten Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut ergänzt:  
"— die öffentlich-rechtliche Aktiengesellschaft HR Rail."

(...)

## Anlage 2

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

#### 21. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 in Bezug auf die Abzugsfähigkeit von Regionalsteuern, -abgaben und -gebühren

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 198 § 1 Nr. 5 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002 und abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Juni 2012, werden die Wörter "andere als in Artikel 3 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen erwähnte Regionalsteuern, -abgaben und -gebühren" durch die Wörter "andere Regionalsteuern, -abgaben und -gebühren als die, die in Artikel 3 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 bezüglich der Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen erwähnt sind, und die, die die Regionen für die Benutzung von Fahrzeugen oder die Benutzung der öffentlichen Straße eingeführt haben," ersetzt.

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz tritt bei Einstellung der Erhebung der Benutzungsgebühr erwähnt in Artikel 17 Absatz 2 des Übereinkommens über die Erhebung von Gebühren für die Benutzung bestimmter Straßen mit schweren Nutzfahrzeugen, unterzeichnet zu Brüssel, den 9. Februar 1994, zwischen den Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Dänemark, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande, und zur Einführung einer Eurovignette gemäß der Richtlinie 93/89/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 25. Oktober 1993 und frühestens am 1. Januar 2016 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00548]

26 FEBRUARI 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot uitvoering van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 februari 2014 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot uitvoering van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00548]

26 FEVRIER 2014. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 8 février 2001 portant exécution de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 26 février 2014 portant modification de l'arrêté royal du 8 février 2001 portant exécution de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 13 mars 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00548]

26. FEBRUAR 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 26. Februar 2014 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Februar 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 24. März 1999 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaftsorganisationen des Personals der Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.